

# Targum eBook

## Targum by George Borrow

The following sections of this BookRags Literature Study Guide is offprint from Gale's For Students Series: Presenting Analysis, Context, and Criticism on Commonly Studied Works: Introduction, Author Biography, Plot Summary, Characters, Themes, Style, Historical Context, Critical Overview, Criticism and Critical Essays, Media Adaptations, Topics for Further Study, Compare & Contrast, What Do I Read Next?, For Further Study, and Sources.

(c)1998-2002; (c)2002 by Gale. Gale is an imprint of The Gale Group, Inc., a division of Thomson Learning, Inc. Gale and Design and Thomson Learning are trademarks used herein under license.

The following sections, if they exist, are offprint from Beacham's Encyclopedia of Popular Fiction: "Social Concerns", "Thematic Overview", "Techniques", "Literary Precedents", "Key Questions", "Related Titles", "Adaptations", "Related Web Sites". (c)1994-2005, by Walton Beacham.

The following sections, if they exist, are offprint from Beacham's Guide to Literature for Young Adults: "About the Author", "Overview", "Setting", "Literary Qualities", "Social Sensitivity", "Topics for Discussion", "Ideas for Reports and Papers". (c)1994-2005, by Walton Beacham.

All other sections in this Literature Study Guide are owned and copyrighted by BookRags, Inc.

# Contents

<a href="#">Targum eBook.....</a>	<a href="#">1</a>
<a href="#">Contents.....</a>	<a href="#">2</a>
<a href="#">Table of Contents.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Page 1.....</a>	<a href="#">6</a>
<a href="#">Page 2.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Page 3.....</a>	<a href="#">9</a>
<a href="#">Page 4.....</a>	<a href="#">11</a>
<a href="#">Page 5.....</a>	<a href="#">13</a>
<a href="#">Page 6.....</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">Page 7.....</a>	<a href="#">18</a>
<a href="#">Page 8.....</a>	<a href="#">20</a>
<a href="#">Page 9.....</a>	<a href="#">23</a>
<a href="#">Page 10.....</a>	<a href="#">26</a>
<a href="#">Page 11.....</a>	<a href="#">28</a>
<a href="#">Page 12.....</a>	<a href="#">30</a>
<a href="#">Page 13.....</a>	<a href="#">33</a>
<a href="#">Page 14.....</a>	<a href="#">35</a>
<a href="#">Page 15.....</a>	<a href="#">37</a>
<a href="#">Page 16.....</a>	<a href="#">39</a>
<a href="#">Page 17.....</a>	<a href="#">42</a>
<a href="#">Page 18.....</a>	<a href="#">45</a>
<a href="#">Page 19.....</a>	<a href="#">47</a>
<a href="#">Page 20.....</a>	<a href="#">49</a>

<a href="#">Page 21.....</a>	<a href="#">51</a>
<a href="#">Page 22.....</a>	<a href="#">54</a>
<a href="#">Page 23.....</a>	<a href="#">56</a>
<a href="#">Page 24.....</a>	<a href="#">58</a>
<a href="#">Page 25.....</a>	<a href="#">60</a>
<a href="#">Page 26.....</a>	<a href="#">62</a>
<a href="#">Page 27.....</a>	<a href="#">64</a>
<a href="#">Page 28.....</a>	<a href="#">66</a>
<a href="#">Page 29.....</a>	<a href="#">68</a>
<a href="#">Page 30.....</a>	<a href="#">71</a>
<a href="#">Page 31.....</a>	<a href="#">74</a>
<a href="#">Page 32.....</a>	<a href="#">76</a>
<a href="#">Page 33.....</a>	<a href="#">77</a>
<a href="#">Page 34.....</a>	<a href="#">79</a>
<a href="#">Page 35.....</a>	<a href="#">81</a>
<a href="#">Page 36.....</a>	<a href="#">82</a>
<a href="#">Page 37.....</a>	<a href="#">84</a>
<a href="#">Page 38.....</a>	<a href="#">86</a>

# Table of Contents

Section	Page
Start of eBook	1
ODE TO GOD.	1
PRAYER.	2
DEATH.	2
STANZAS.	2
ODES.	2
STANZAS.	3
DESCRIPTION OF PARADISE.	3
O LORD! I NOTHING CRAVE BUT THEE.	4
MYSTICAL POEM.	5
MORAL METAPHORS.	6
THE MOUNTAIN-CHASE.	7
THE GLORY OF THE COSSACKS.	8
THE BLACK SHAWL.	9
SONG.	9
THE COSSACK.	10
THE THREE SONS OF BUDRYS.	10
THE BANNING OF THE PEST.	11
WOINOMOINEN.	11
THE WORDS OF BEOWULF, SON OF EGTHEOF.	12
THE LAY OF BIARKE.	12
THE HAIL-STORM.	13
THE KING AND CROWN.	13
ODE.	13
CHLOE.	14
NATIONAL SONG.	14
SIR SINCLAIR. {51}	15
HVIDFELD.	16
BIRTING.	17
INGEBORG'S LAMENTATION.	17
THE DELIGHTS OF FINN MAC COUL {65}	18
CAROLAN'S LAMENT.	18
TO ICOLMCILL.	19
THE DYING BARD.	19
THE HISTORY OF TALIESIN.	20
EPIGRAM.	21



THE INVITATION.	21
THE RISING OF ACHILLES.	22
THE MEETING OF ODYSSES AND ACHILLES.	23
HYMN	25
THE GRAVE OF DEMOS.	25
THE SORCERIES OF CANIDIA.	26
ADDRESS TO SLEEP.	27
THE MOORMEN'S MARCH FROM GRANADA.	28
THE FORSAKEN.	29
STANZAS.	29
MY EIGHTEENTH YEAR.	29
SONG.	30
Footnotes:	30
	31
	31
Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm	36
	36

# Page 1

"The raven has ascended to the nest of the nightingale." Persian Poem

The following pieces, selections from a huge and undigested mass of translation, accumulated during several years devoted to philological pursuits, are with much diffidence offered to the public, the writer being fully aware that not unfrequently he has failed in giving his version that cast and turn, which constitute no slight part of the beauty of the original; a point the accomplishment of which the poetical Translator ought, in all instances, to bear particularly in view, but which he will invariably find the most difficult part of the task which he has undertaken; in comparison with which the rendering of the diction of his Author into tolerable verse is an easy achievement. Perhaps no person, amongst the many individuals who have distinguished themselves by skill in the targumannic art, has more successfully surmounted this difficulty than Fairfax, the Translator into English "octave rhyme" of "The Jerusalem," the master-piece of the greatest poet of modern Italy and, with one exception, of modern time.

That the character of a nation is best distinguishable by the general tone of its poetry, has been frequently remarked, and is a truth which does not admit of controversy; the soft songs of the Persian, and the bold and warlike ditties of the Dane are emblems of the effeminacy of the one, and the reckless heroism of the other.—In most instances the writer in the selection of pieces for this little work has been guided by a desire of exhibiting what is most characteristic of the people to whose literature it belongs. At the same time, he has been careful that this desire should not lead him to the countenancing of any thing which could be considered as pregnant with injury to good taste and morals, and has in consequence been compelled to exclude from his anthology many a glorious flower, which he would gladly have woven therein, had he not been apprehensive that it was the offspring of a poisonous bulb. He cannot refrain from lamenting that in his literary researches he has too often found amongst the writings of those, most illustrious for their genius and imagination, the least of that which is calculated to meet the approbation of the Christian, or even of the mere Moralist; and in conclusion he will take the liberty of addressing to those who may feel within them the stirrings of a mind capable of mighty things, the sublime words, slightly modified, of an Arabian sage and poet: O man, though the years of thy worldly fame are destined to be equal in number to the doves of the heaven, they shall nevertheless have an end, but whatever thou shalt do or say, which is founded on the love of wisdom and of God, shall endure for ever.

Saint Petersburg. June 1, 1835.

## ODE TO GOD.

From the Hebrew.

## Page 2

Reign'd the Universe's Master ere were earthly things begun;  
When His mandate all created, Ruler was the name He won,  
And alone He'll rule tremendous when all things are past and gone;  
He no equal has nor consort, He the singular and lone  
Has no end and no beginning, His the sceptre, might, and throne;  
He's my God and living Saviour, rock to which in need I run;  
He's my banner and my refuge, fount of weal when call'd upon;  
In His hand I place my spirit at night-fall and rise of sun,  
And therewith my body also; God's my God—I fear no one.

### PRAYER.

From the Arabic.

O Thou who dost know what the heart fain would hide;  
Who ever art ready whate'er may betide;  
In whom the distressed can hope in their woe;  
Whose ears with the groans of the wretched are plied—  
Still bid Thy good gifts from Thy treasury flow;  
All good is assembled where Thou dost abide;  
To Thee, save my poverty, nought can I show,  
And of Thee all my poverty's wants are supplied;  
What choice have I save to Thy portal to go?  
If 'tis shut, to what other my steps can I guide?  
'Fore whom as a suppliant low shall I bow,  
If Thy bounty to me, Thy poor slave, is denied?  
But oh: though rebellious full often I grow  
Thy bounty and kindness are not the less wide.

### DEATH.

From the Arabic.

Grim Death in his shroud swatheth mortals each hour,  
Yet little we reck of what's hanging us o'er;  
O would on the world that ye laid not such stress,  
That its baubles ye lov'd not, so gaudy and poor;  
O where are the friends we were wont to caress,  
And where are the lov'd ones who dwelt on our floor?  
They have drank of the goblet of death's bitterness,  
And have gone to the deep, to return never more;  
Their mansions bewail them in tears and distress;



Yet has paradise lovelier mansions in store;  
Of the worth of the plume the dove strips from its dress  
Were their views, save in memory heaven they bore.

## STANZAS.

From the Arabic.

On a Fountain.

In the fount fell my tears, like rain,  
And straight defil'd became its flood;  
How should it undefil'd remain,  
All purpled o'er with human blood?

The Pursued.

How wretched roams the weary wight,  
Who rage of keen pursuers fears;  
The whole earth's surface in his sight  
A hunter's treacherous net appears.

## ODES.

From the Persian.

1.

Boy, hand my friends the cup, 'tis time of roses now;  
Midst roses let us break each penitential vow;  
With shout and antic bound we'll in the garden stray;  
When nightingales are heard, we'll rove where roses blow;  
Here in this open spot fill, fill, and quaff away;



## Page 3

Midst roses here we stand a troop with hearts that glow;  
The rose our long-miss'd friend retains in full array;  
No fairer pearls than friends and cups the roses know;  
Poor Hafiz loves the rose, and down his soul would lay,  
With joy, to win the dust its guardian's foot below.

2.

If shedding lovers' blood thou deem'st a matter slight,  
No goodness I can plead to scare thee and affright,  
O Thou, in whose black locks night's Genius stands confest,  
Whose maiden cheek displays the morning's Master bright.  
My eyes to fountains turn, down pouring on my breast,  
I sink amid their waves, to swim I have no might.  
O ruby lip, by thee life's water is possest,  
Thou couldst awake the dead to vigour and delight;  
There's no salvation from the tresses which invest  
Those temples, nor from eyes swift-flashing left and right.  
Devotion, piety I plead not to arrest  
My doom, no goodness crowns the passion-madden'd wight;  
Thy prayer unmeaning cease, with which thou weariest,  
O Hafiz, the most High at morning and at night.

3.

O Thou, whose equal mind knows no vexation,  
Who holding love in deep abomination,  
On love's divan to loiter wilt not deign,  
Thy wit doth merit every commendation.  
Love's visions never will disturb his brain,  
Who drinketh of the vine the sweet oblation;  
And know, thou passion-smit, pale visag'd swain,  
There's medicine to work thy restoration;  
Ever in memory the receipt retain—  
'Tis quaffing wine-cups to intoxication.

## STANZAS.

From the Turkish of Fezouli.



O Fezouli, the hour is near,  
Which bids thee from this world depart,  
And leave—what now thou hold'st so dear—  
The loves of thy too ardent heart.

Yet till that fated hour arrive,  
Be thy emprises, every one,  
If thou wouldst fain behold them thrive,  
In God's Almighty name begun.

## DESCRIPTION OF PARADISE.

**From the Turkish. (Translated from the metrical History of the World.)**

Eight Gennets {8} there be, as some relate,  
Or one subdivided, as others state;  
The first Dar al Galal, the next is Salem,  
And Gennet Amawi stands next to them;  
Then Kholud and Nayim and Gennet Ferdous—  
And that last as most lovely is pictur'd to us;  
A seventh there is, Dar al Karar the same,  
And an eighth there is also, and Ad is its name.  
God made Dar al Galal of white pearls fair,  
Then of rubies Al Salem, so red in their glare;  
He made Gennet Kholud so splendid to stand  
Of bright yellow corals, so smooth to the hand;  
Then blest Gennet Nayim of silver ore—  
Behold ye its strength, and its Maker adore.  
Gold bricks He employ'd when He built Ferdous,  
And of living sapphires Al Karar rose.  
He made the eighth Gennet of jewels all,

## Page 4

With arbours replete 'tis a diamond hall.  
Broad and vast is paradise-peak—  
The lowest foundation is not weak.  
One over the other the stories are pil'd:  
The loftiest story Ad is styl'd.  
From above or below if you cast your eyes,  
You can see the Gennets in order rise.  
You ask, for whom are those mansions gay;  
For the prophets of God, for his lov'd, I say.

Seven walls are plac'd, which to open are meant,  
Far betwixt them is the extent;  
Betwixt two walls the whole doth stand,  
Walls uncrumbling, mighty and grand.  
Within are bowers, cedar-woods dusk,  
Houries and odours of amber and musk;  
Eight are the gates for the eight estates,  
Jewel-beset, gold-beaming gates;  
Upon the first inscrib'd you see:  
For those who repent this gate is free.  
On the second: for those who up-offer pray'r;  
On the third: for the sons of charity fair.  
On the fourth this solemn inscription stands:  
For those who fulfil the Lord's commands.  
In painted letters the fifth doth say:  
For those who for pilgrimage gold up-lay.  
The sixth fair portal thus proclaims:  
For ye who inhibit from sin your frames;  
The seventh: for God's own warrior train,  
Who bleed for his cause, nor flinch from pain.  
'Tis written in white the eighth above:  
For those who instruct for Allah's love {10}.  
For ye who serve God with heart and eye,  
Control your passions when swelling high,  
Your parents cherish and all your race,  
For ye are the halls of joy and grace;  
For the prophets of God are they decreed,  
Who His law in the sacred volumes read.



## O LORD! I NOTHING CRAVE BUT THEE.

From the Tartar.

O thou, from whom all love doth flow,  
Whom all the world doth reverence so,  
Thou constitut'st each care I know;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

O keep me from each sinful way;  
Thou breathedst life within my clay,  
I'll therefore serve Thee, night and day;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

I ope my eyes and see Thy face,  
On Thee my musings all I place,  
I've left my parents, friends and race;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

Take Thou my soul, my every thing,  
My blood from out its vessels wring,  
Thy slave am I, and Thou my King;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

I speak—my tongue on Thee doth roam;  
I list—the winds Thy title boom;  
For in my soul has God His home;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

The world the shallow worldling craves,  
And greatness need ambitious knaves,  
The lover of his maiden raves;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

The student needs his bookish lore,  
The bigot shrines, to pray before,  
His pulpit needs the orator;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

Though all the learning 'neath the skies,  
And th' houries all of paradise,  
The Lord should place before my eyes,  
O Lord! I'd nothing crave but Thee.



## Page 5

When I through paradise shall stray,  
Its houries and delights survey,  
Full little gust awake will they,  
O Lord! I'll nothing crave but Thee.

For Hadgee Ahmed is my name,  
My heart with love of God doth flame,  
Here and above I'll bide the same;  
O Lord! I nothing crave but Thee.

### MYSTICAL POEM.

Relating to the worship of the Great Foutsa or Buddh.  
From the Tibetan.

Should I Foutsa's force and glory,  
Earth's protector, all unfold,  
Through more years would last my story  
Than has Ganges sands of gold.  
Him the fitting reverence showing  
For a minute's period e'en,  
Bringeth blessing overflowing  
Unto heaven and man, I ween.  
If from race of man descended,  
Or from that of dragon-sprite,  
When thy prior course {13} is ended,  
Thou in evil paths shouldst light,—  
If Great Foutsa ever, ever  
Thou but seek with mind sincere,  
Thou the mists of sin shalt sever,  
All shall lie before thee clear.  
Whosoe'er his parents losing  
From his early infancy,  
Cannot guess with all his musing,  
Where their place of birth might be;  
He who sister dear nor brother,  
Since the sun upon him shone,  
And of kindred all the other  
Shoots and branches ne'er has known—  
If of Foutsa Grand the figure  
He shall shape and colour o'er,  
Gaze upon it rapt and eager,  
And with fitting rites adore,



And through twenty days shall utter  
The dread name with reverend fear,  
Foutsa huge of form shall flutter  
Round about him and appear,  
And to him the spot discover,  
Birth-place of his flesh and bone {14};  
And though evils overwhelm them over,  
For his sake release them soon;  
If that man unchang'd still keeping  
From back-sliding shall refrain,  
He, by Foutsa touch'd when sleeping,  
Shall Biwangerit's title gain;  
If to Bouddi's elevation,  
He would win, and from the three  
Confines dark of tribulation  
Soar to light and liberty—  
When a heart with kindness glowing  
He within him shall descry,  
To Grand Foutsa's image going,  
Let him gaze attentively:  
Soon his every wish acquiring  
He shall triumph glad and fain,  
And the shades of sin retiring  
Never more his soul restrain.  
Whosoever bent on speeding  
To that distant shore, the home  
Of the wise, shall take to reading  
The all-wondrous Soudra tome;  
If that study deep beginning,  
No fit preparation made,  
Scanty shall he find his winning,  
Straight forgetting what he's read:  
Whilst he in the dark subjection  
Shall of shadowing sin remain,  
Soudra's page of full perfection  
How shall he in mind retain?  
Unto him the earth who blesses,  
Unto Foutsa, therefore he  
Drink and incense, food and dresses  
Should up-offer plenteously;  
And the fountain's limpid liquor  
Pour Grand Foutsa's face before,

## Page 6

Drain himself a cooling beaker  
When a day and night are o'er;  
Tune his heart to high devotion:  
The five evil things eschew,  
Lust and flesh and vinous potion,  
And the words which are not true;  
Living thing abstain from killing  
For full twenty days and one,  
And meanwhile with accents thrilling  
Mighty Foutsa call upon—  
Then of infinite dimension  
Foutsa's form in dreams he'll see,  
And if he with fixt attention,  
When his sleep dissolv'd shall be,  
Shall but list to Soudra's volume,  
He, through thousand ages flight,  
Shall of Soudra's doctrine solemn;  
Ne'er forget one portion slight  
Yes, a soul so richly gifted  
Every child of man can find,  
If to mighty Foutsa lifted  
He but keep his heart and mind.  
He who goods and cattle lacking  
Is to fell disease a prey,  
In whose household bones are cracking,  
Cuts occurring every day,  
Who though slumbering never resteth  
From excess of bitter pain,  
And what he in prayer requesteth  
Never, never can obtain,—  
To earth-favouring Foutsa's figure  
If but reverence he shall pay  
Dire misfortune's dreadful rigour  
Flits for ever and for aye;  
In his sleep no ills distress him,  
And of nought he knows the want;  
Cattle, corn and riches bless him,  
Which the favouring demons grant.  
Those, who sombre forests threading,  
Those, who sailing ocean's plain,



Fain would wend their way undreading  
Evil poisons, beasts and men,  
Evil spirits, demons, javals {17},  
And the force of evil winds,  
And each ill, which he who travels  
In his course so frequent finds—  
Let them only take their station  
'Fore the form of Foutsa Grand,  
On it gaze with adoration,  
Sacrifice with reverent hand—  
And within the forest gloomy,  
On the mountain or the vale,  
On the ocean wide and roomy  
Them no evil shall assail.  
Thou, who every secret knowest,  
Foutsa, hear my heart-felt pray'r;  
Thou, who earth such favour showest,  
How shall I thy praise declare?  
Through ten million calaps {18} hoary  
If with cataract's voice I roar,  
Yet of Foutsa's force and glory  
I may not the sum out-pour  
Whosoe'er the title learning  
Of the earth's protector high,  
Shall, whene'er his form discerning,  
On it gaze with steadfast eye,  
And at times shall offer dresses,  
Offer fitting drink and food.  
He ten thousand joys possesses,  
And escapes each trouble rude.  
Whoso into deed shall carry  
Of the law each precept, he  
Through all time alive shall tarry,  
And from birth and death be free.  
Foutsa, thou, who best of any  
Know'st the truth of what I've told,  
Spread the tale through regions, many  
As the Ganges' sands of gold.

## MORAL METAPHORS.

From the Chinese.

1.



From out the South the genial breezes sigh,  
They shake the bramble branches to and fro,  
Whose lovely green delights the gazer's eye—  
A mother's thoughts are troubled even so.



## Page 7

From out the South the genial breezes move,  
They shake the branches of the bramble-tree;  
Unless the sons fair men and honest prove,  
The virtuous mother will dishonor'd be.

The frigid fount with violence and spray  
By Shiyoun's town upcasts its watery store;  
Though full seven sons she give to life and day  
The mother's heart is but disturb'd the more.

When sings the redbreast it is bliss to hear  
The dulcet notes the little songster breeds;  
But ah, more blissful to a mother's ear  
The fair report of seven good children's deeds.

2.

Survey, survey Gi Shoi's murmuring flood!  
How its bamboos with living green are gay;  
Survey the great, illustrious and good—  
How sculptur'd, polish'd and refin'd are they!  
What elegance and majesty they bear!  
What witchery lurketh in their voice and eyes;  
View them but once, and whilst thou breath'st the air  
Thou'lt ne'er forget the great, the good and wise.

Survey, survey Gi Shoi's murmuring flood!  
How its bamboos uptower in green array;  
The bonnets of the great, the wise and good  
At either ear an agate gem display;  
Bright as a star the crownlet of their hair—  
What witchery lurketh in their voice and eyes;  
Survey them once, and whilst thou breath'st the air  
Thou'lt ne'er forget the great, the good and wise.

Survey, survey Gi Shoi's murmuring flood!  
Like to the green bamboos upon it's shore  
Are the illustrious, the great and good—  
More pure than gold, more soft than stannine ore;  
The round imperial agate's not more sheen;  
Ever magnanimous and constant found,  
On glory's car they sit with placid mien,  
And smile benign where jocund sports abound.

## THE MOUNTAIN-CHASE.

**From the Mandchou or Chinese Tartar. (An extract from the “Description of Moukden” by the Emperor Kian Loung.)**

Autumn has fled and winter left our bounds;  
Now for the chase amongst the mountain grounds,  
Our troops their implements and arms prepare.  
Like colour'd rainbow see our banners glare;  
While paler far and like the waning bow,  
Rustle the standards in the winds that blow;  
Piercing the mists, above our heads that lower,  
Aloft behold our stately Toron {21} tower,  
Flapping the skies with its embroider'd rim.  
Away we journey, hale in mind and limb;  
Our cars of state are creaking in the rear,  
Whilst in the front the active guides appear.

And now our children mount their colts of speed,  
Their sculptur'd cars full little here they need;  
From the right side they take the arrow keen,  
Ne'er to its quiver to return, I ween;  
The bow, the left side's fitting ornament;  
The bow, the tough and pliant bow is bent;  
It yields a sound, like thunder from afar,  
While flies the arrow, like a streaming star.

## Page 8

None now expects a tale of fabled might;  
Wang Liyang's {22} bridle will no more delight;  
Nor how his chariot Siyan Ou did guide;  
Nor how, incas'd in hauberk's steely pride,  
His hundred myriads, at the cymbals' sound,  
The falcon launch'd, or slipp'd the eager hound;  
Or giving rein to every fiery steed  
No more precipitous Tai Shan would heed,  
Than stair which leadeth to some upper bower;  
Or swarming down tumultuous to the shore,  
Chain'd the sea-waters with the nets they cast—  
For such wild miracles the time is past.

Numerous and brilliant spreads our hunting train,  
Stilly or noisily the aim is ta'en,  
Forth the shaft speedeth all athirst for blood,  
Whilst the string rattleth sharp against the wood;  
The stags we scatter, in the plain which browse,  
Or from his cavern the rough boar uprouse;  
We scare the bokoin to the highest steeps,  
Hunt down the hare, along the plain which leaps.  
But though we slaughter, nor the work resign  
When stiff and wearied are each hand and spine,  
On field and mountain still the beasts are spied  
Plenteous as grasses in the summer tide;  
As at three points the fierce attack I ply,  
Seeing what numbers still remain to die,  
Captains, pick'd captains I with speed despatch,  
Who by the tail the spotted leopard catch,  
Crash to the brain the furious tiger's head,  
Grapple the bear so powerful and dread,  
The ancient sow, the desert's hunter, slay—  
Whilst with applause their prowess we survey.

When thus fresh meat they have obtain'd with glee,  
The largest beasts the hunters bear to me,  
From which we separate and cast aside  
Whatever beast by frontal wound has died;  
To those the preference we at once decree,  
In whose left side the fatal mark we see,  
Those to be offer'd to our fathers' manes,  
Within their high and consecrated fanes,  
To dry and cure in wooden trays are laid,  
Till bak'd or roast the offering is made.



Our guests they dine on the rejected prey,  
And what they leave is safely stor'd away;  
The gross amount of what is slain and shot  
Falls to the carmen and the rabble's lot.

## THE GLORY OF THE COSSACKS.

An Ode.  
From the Russian of Boris Fedorow.

Quiet Don!  
Azure Don!  
Who dost glide  
Deep and wide,  
To the proud  
Cossack crowd  
Drink which cheers,  
Path which bears.

Quiet Don!  
Azure Don!  
Glory be  
To thy sons,  
Cossacks free  
Warrior ones;  
The world mute  
Of their deeds  
Hears the bruit—  
Wide it speeds.

Light, I wot,  
Hands they've not;  
Down they fly  
Thundringly,  
Foes to crush,  
E'en as rush  
Down midst rocks  
Eagle flocks.

Silent Don!  
Azure Don!  
Praise to their  
Deeds so fair;  
Fain our bright  
Czar requite  
Would each one,

Knew it might  
Scarce be done—  
Gave his son.



## Page 9

Silent Don!  
Azure Don!  
Sport and play,  
Shine forth gay;  
Gift most rare—  
Alexander,  
Russia's heir,  
To thy clan  
Given is for  
Attaman.

Joys now every Cossack man,  
Joys the Black sea's every stan {26}  
And Ural  
Flings its spray,  
Roars withal  
Night and day—  
Joy to Cossacks—joy and glee  
To each hero-regiment be:  
Given is an  
Attaman.

## THE BLACK SHAWL.

From the Russian of Pushkin.

On the shawl, the black shawl with distraction I gaze,  
And on my poor spirit keen agony preys.

When easy of faith, young and ardent was I,  
I lov'd a fair Grecian with love the most high.

The damsel deceitful she flatter'd my flame,  
But soon a dark cloud o'er my sunshine there came.

One day I'd invited of guests a gay crew,  
Then to me there came creeping an infamous Jew.

"With thy friends thou art feasting" he croaked in my ear—  
"Whilst to thee proves unfaithful Greshenka thy dear."

I gave to him gold and a curse, for his meed,  
And I summon'd a thrall, ever faithful in need.



Forth rushing, I leap'd my tall courser upon,  
And soft pity I bade from my bosom begone.

But scarcely the door of Greshenka I view'd  
When my eyes became dark, and a swoon near ensu'd.

Alone to a far remote chamber I pac'd,  
And there an Armenian my damsel embrac'd.

My sight it forsook me—forth flash'd my sword straight,  
But I to prevent the knave's kiss was too late.

The vile, headless trunk I spurn'd fierce with my foot,  
And I gaz'd on the pallid maid darkly and mute.

I remember her praying—her blood streaming wide—  
There perish'd Greshenka, my sweet love there died.

The shawl, the black shawl from her shoulders I tore,  
And in silence I wip'd from my sabre the gore.

My thrall, when the evening mists fell with their dew,  
In the waves of the Dunau her fair body threw.

From that hour I have seen not her eyes' beamy lights,  
From that hour I have known no delectable nights.

On the shawl, the black shawl with distraction I gaze,  
And on my poor spirit keen agony preys.

## SONG.

From the Russian of Pushkin.

Hoary man, hateful man!  
Gash my frame, burn my frame;  
Bold I am, scoff I can  
At the sword, at the flame.

Thee as hell I abhor,  
And despise heartily;  
I another do adore,  
And for love of him die.

Gash my frame, burn my frame!—  
Nothing I will tell thee;



Man of age, man of rage,  
Him thou'lt ne'er know from me.

Fresh as May and as gay,  
Warm as Summer days he;  
O how sweet, young and neat,  
O how well he loves me.

O how him I carest  
In the night still and fine;  
O how then we did jest  
At that grey head of thine.



## Page 10

### THE COSSACK.

An ancient Ballad.  
From the Malo-Russian.

O'er the field the snow is flying,  
There a wounded Cossack's lying;  
On a bush his head he's leaning,  
And his eyes with grass is screening,  
Meadow-grass so greenly shiny,  
And with cloth the make of China;  
Croaks the raven hoarsely o'er him,  
Neighs his courser sad before him:  
"Either, master, give me pay,  
Or dismiss me on my way."  
"Break thy bridle, O my courser,  
Down the path amain be speeding,  
Through the verdant forest leading;  
Drink of two lakes on thy way,  
Eat of mowings two the hay;  
Rush the castle-portal under,  
With thy hoof against it thunder,  
Out shall come a Dame that moaneth,  
Whom thy lord for mother owneth;  
I will tell thee, my brave prancer,  
When she speaks thee what to answer.

"O thou steed, than lightning faster,  
Tell me where's thy youthful master!  
Him in fight thou hast forsaken,  
Or has cast him down, I reckon."

"Nor in fight I've him forsaken,  
Nor have cast him down, I reckon,  
The lone field with blood bedewing,  
There the damsel Death he's wooing."

### THE THREE SONS OF BUDRYS.

A Lithuanian Ballad.  
From the Polish of Mickiewicz.



With his three mighty sons, tall as Ledwin's were once,  
To the court-yard old Budrys advances;  
"Your best steeds forth lead ye, to saddle them speed ye,  
And sharpen your swords and your lances.

For in Wilna I've vow'd, that three trumpeters loud  
I'd despatch unto lands of like number,  
To make Russ Olgierd vapour, and Pole Skirgiel caper,  
And to rouse German Kiestut from slumber.

Hie away safe and sound, serve your dear native ground;  
May the High Gods Litewskian defend ye!  
Though at home I must tarry, my counsel forth carry:  
Ye are three, and three ways ye must wend ye.

Unto Olgierd's Russ plain one of ye must amain,  
To where Ilmen and Novogrod tower;  
There are sables for plunder, veils work'd to a wonder,  
And of coin have the merchants a power.

Let another essay to prince Kiestut his way,  
To whose crosletted doys {32} bitter gruel!  
There is amber like gravel, cloth worthy to travel,  
And priests deck'd in diamond and jewel.

Unto Pole Skirgiel's part let the third hero start,  
There the dwellings but poorly are furnish'd;  
So choose ye there rather, and bring to your father,  
Keen sabres and bucklers high-burnish'd.

But bring home, above all, Laskian {33} girls to our hall,  
More sprightly than fawns in fine weather;  
The hues of the morning their cheeks are adorning,  
Their eyes are like stars of the ether.

Half a century ago, when my young blood did glow,  
A wife from their region I bore me;  
Death tore us asunder, yet ne'er I look yonder,  
But memory straight brings her before me."



## Page 11

Now advis'd them he hath, so he blesseth their path,  
And away they high-spirited rattle;  
Grim winter comes chiding—of them there's no tiding;  
Says Budrys: they've fallen in battle.

With an avalanche's might to the gate spurs a knight,  
And beneath his wide mantle he's laden:  
"Hast there Russian money—the roubles so bonny?"  
"No, no! I've a Laskian maiden."

Like an avalanche in might riding comes an arm'd knight,  
And beneath his wide mantle he's laden:  
"From the German, brave fellow, bring'st amber so yellow?"  
"No, no! here's a Laskian maiden."

Like an avalanche of snow the third up rideth now,  
Nor has he, as it seemeth, been idle;  
As the booty he showeth, old Budrys hallooeth  
To bid guests for the brave triple bridal.

## THE BANNING OF THE PEST.

From the Finnish.

The plague is solemnly conjured to leave the country, and the speaker offers to find a suitable conveyance, namely a demon-horse summoned from one of those mountains in Norway supposed to be inhabited by evil spirits and goblins.

Hie away, thou horrid monster!  
Hie away, our country's ruin!  
Hie thee from our plains and valleys!  
I will find thee fit conveyance,  
Find a horse for thee to ride on,  
One whose feet nor slip nor stumble  
On the ice or on the mountain;  
Get thee gone, I do conjure thee;  
Take thee from the hill a courser,  
From the Goblin's Burg a stallion  
For thy dreary homeward journey;  
If thou ask me for conveyance,  
If thou ask me for a courser,  
I will raise thee one full quickly,  
On whose back though mayest gallop



To thy home accurst in Norway,  
To the flint-hard hill in Norway.  
When the Goblin's Burg thou reachest  
Burst with might its breast asunder;  
Plunge thee past its sand-born witches  
Down into the gulf eternal;  
Never be thou seen or heard of  
From that dismal gulf eternal.  
Get thee gone, I do conjure thee,  
Into Lapland's thickest forest,  
To the North's extremest region;  
Get thee gone, I do command thee,  
To the North's most dusky region.

## WOINOMOINEN.

From the Finnish.

Woinomoinen was, according to the Mythology of the ancient Finns, the second Godhead, being only inferior to Jumala. He was master of the musical art, and when he played upon his instrument produced much the same effect as the Grecian Orpheus, enticing fishes from the stream and the wild animals from the forest. The lines here translated are a fragment of a poem which describes a musical contest between Woinomoinen and the Giant Joukkawainen, in which the latter was signally defeated.



## Page 12

Then the ancient Woinomoinen,  
On the bench himself he seated,  
Took the harp betwixt his fingers,  
On his knee about he turn'd it,  
In his hand he fitly plac'd it.  
Play'd the ancient Woinomoinen,  
Universal joy awaking;  
Like a concert was his playing;  
There was nothing in the forest  
On four nimble feet that runneth,  
On four lengthy legs that stalketh,  
But repair'd to hear the music,  
When the ancient Woinomoinen,  
When the Father joy awaken'd.  
E'en at Woinomoinen's harping  
'Gainst the hedge the bear up-bounded.  
There was nothing in the forest  
On two whirring pinions flying,  
But with whirl-wind speed did hasten;  
There was nothing in the ocean,  
With six fins about that roweth,  
Or with eight to move delighteth,  
But repair'd to hear the music.  
E'en the briny water's mother {38}  
'Gainst the beach, breast-forward, cast her,  
On a little sand-hill rais'd her,  
On her side with toil up-crawling.  
E'en from Woinomoinen's eye-balls  
Tears of heart-felt pleasure trickled,  
Bigger than the whortle-berry,  
Heavier than the eggs of plovers,  
Down his broad and mighty bosom,  
Knee-ward from his bosom flowing,  
From his knee his feet bedewing;  
And I've heard, his tears they trickled  
Through the five wool-wefts of thickness,  
Through his jackets eight of wadmal.

## THE WORDS OF BEOWULF, SON OF EGTHEOF.

From the Anglo Saxon.



Every one beneath the heaven  
Should of death expect the day,  
And let him, whilst life is given,  
Bright with fame his name array.

For amongst the countless number  
In the clay-cold grave at rest,  
Lock'd in arms of iron slumber,  
He most happy is and blest.

## THE LAY OF BIARKE.

From the Ancient Norse.

The day in East is glowing,  
The cock on high is crowing;  
Upon the heath's brown heather  
'Tis time our bands we gather.  
Ye Chieftains disencumber  
Your eyes of clogging slumber;  
Ye mighty friends of Attil,  
The far-renown'd in battle!

Thou Har, who grip'st thy foeman  
Right hard, and Rolf the bowman,  
And many, many others,  
The forky lightning's brothers!  
Wake—not for banquet-table!  
Wake—not with maids to gabble!  
But wake for rougher sporting,  
For Hildur's {40} bloody courting.

Now food forego and drinking;  
On war be ye all thinking,  
To serve the king who've bound ye  
For roof and raiment found ye;  
Reflect there's prize and booty  
For all who do their duty;  
Away with fear inglorious,  
If ye would be victorious!

Great Rolf, the land who shielded,  
And who its sceptre wielded,  
Who freely fed and paid us,  
With mail and swords array'd us,  
Now lies on bier extended,

His life by treachery ended—  
To us be like disaster,  
Save we avenge our master.





## Page 13

### THE HAIL-STORM.

From the Ancient Norse.

(This piece describes the disaster of Sigvald, Earl of Jomsborg, a celebrated viking or pirate, who, according to tradition, was repulsed from the coast of Norway by Hakon Jarl, with the assistance of Thorgerd, a female demon, to whom Hakon sacrificed his youngest son, Erling.)

For victory as we bounded,  
I heard, with fear astounded,  
The storm, of Thorgerd's waking,  
From Northern vapours breaking.  
Sent by the fiend in anger,  
With din and stunning clangour,  
To crush our might intended,  
Gigantic hail descended.

A pound the smallest pebble  
Did weigh, and others treble;  
Full dreadful was the slaughter;  
And blood ran out like water,  
Ran, reeking, red and horrid  
From batter'd cheek and forehead.  
But though so rudely greeted,  
No Jomsborg man retreated.

The fiend, so fierce and savage,  
To work us further ravage,  
Shot lightning from each finger,  
Which sped, and did not linger;  
Then sank our brave in numbers  
To cold, eternal slumbers;  
There lay the good and gallant,  
Unmatch'd for warlike talent.

Our captain this perceiving,  
The signal made for leaving,  
And with his ship departed,  
Down-cast and broken-hearted;  
We spread our sails to follow,—  
And soon the breezes hollow,



From shores we came to harry,  
Our luckless remnant carry.

## THE KING AND CROWN.

From the Suabian.

The King who well crown'd does govern the land,  
And whose fair crown well fill'd does stand—  
That King adorns his crown, I trow;  
And he who is thus by his crown adorn'd,  
And for whose sake never that crown is scorn'd,  
Does bear a well-fill'd crown on his brow.

## ODE.

To a Mountain Torrent.  
From the German of Stolberg.

O stripling immortal thou forth dost career  
From thy deep rocky chasm; beheld has no eye  
The mighty one's cradle, and heard has no ear  
At his under-ground spring-head his infant-like cry.

How lovely art thou in the foam of thy brow,  
And yet the warm blood in my bosom grows chill;  
For awful art thou and terrific, I vow,  
In the roar of the echoing forest and hill.

The pine-trees are shaken—they yield to thy shocks,  
And crashing they tumble in wild disarray;  
The rocks fly before thee—thou seizest the rocks,  
And contemptuously whirlst them like pebbles away.

But why dost thou haste to the ocean's dark flood?  
Say, art thou not blest in thine own native ground,  
When in the lone mountain and black shady wood  
Thou dost bellow, and all gives response to thy sound?

Then haste not, I pray thee, to yonder blue sea,  
For there thou must crouch beneath tyranny's rod,  
Whilst here thou art lonely, and lovely, and free—  
Free as a cloud-bird, and strong as a God.

## Page 14

Forsooth it is pleasant, at eve or at noon,  
To gaze on the sea and its far-winding bays,  
When ting'd by the light of the wandering moon,  
Or when red with the gold of the midsummer rays.

What of that? what of that? thou shouldst ever behold  
That lustre as nought but a bait and a snare:  
Ah, what is the summer sun's purple and gold  
Unto him, who can breathe not in freedom the air?

O pause for a while in thy downward career!  
But still art thou streaming, my words are in vain:  
Bethink thee that oft-changing winds domineer  
On the billowy breast of the time-serving main.

Then haste not, I pray thee, to yonder blue sea,  
For there thou must crouch beneath tyranny's rod,  
Whilst here thou art lonely, and lovely, and free—  
Free as a cloud-bird, and strong as a God.

### CHLOE.

From the Dutch of Johannes Bellamy.

O we have a sister on earthly dominions!  
Cried two of the holy Angelical train,  
And flew up to heaven with fluttering pinions,  
But quickly to earth they descended again;  
Their brothers, with voices triumphantly lifted,  
Behind them came flocking this wonder to view,  
More fast than the gleam from the cloud that is rifted,  
Down, down to a forest of beeches they flew,

And there beheld Chloe, all rapt in devotion,  
Upon the ground kneeling, unable to speak;  
A tear-drop, the offspring of pious emotion,  
Was streaming like dew down her beautiful cheek.  
Confounded, astonish'd, in ecstasy gazing,  
Around her the spirits aerial stood,  
Then sudden their voices tumultuously raising  
Cried: Father, we'll stay with her here in the wood!



Then frown'd the dread Father; his thunders appalling  
To rattle began, and his whirlwinds to roar,  
Then trembled the host, but they heeded his calling,  
And Chloe up-snatching, to heaven they soar.  
O we had a sister on earthly dominions!  
They sang as through heaven triumphant they stray'd,  
And bore with flush'd faces and fluttering pinions  
To God's throne of brightness the yet praying maid.

## NATIONAL SONG.

From the Danish of Evald.

Written to commemorate three great naval victories achieved by the three great Danish heroes, Christian, Juul, and Tordenskiold.

King Christian stood beside the mast  
In smoke and mist.  
His weapons, hammering hard and fast,  
Through helms and brains of Gothmen pass'd,  
Then sank each hostile sail and mast  
In smoke and mist.  
"Fly," said the foe, "fly all that can,  
For who can Denmark's Christian  
Resist?"

Niels Juul he mark'd the tempest's roar:  
"Now, now's the tide!"  
He hoists his banner, red as gore,  
And plied his foemen aft and fore,  
Loud crying 'midst the tempest's roar:  
"Now, now's the tide!"  
"Fly each, who knows a refuge path,  
For who can Juul, when hot with wrath,  
Abide!"



## Page 15

O North sea, Weasel's {50} flashes rent  
Thy vapours dun.  
Down to thy bosom heroes went,  
For with those flashes death was blent;  
From the fight rose a yell which rent  
Thy vapours dun.  
From Denmark lighteneth Tordenskiold,—  
“Yield, yield to heaven's favourite bold,  
And run.”

Thou Danish path to fame and might,  
Dark-rolling main!  
Receive thy friend, who holds as light  
The perils of the stormy fight,  
Who braves like thee the tempest's might,  
Dark-rolling main!  
Bear me through battle, song and sport,  
Until the grave, my final port,  
I gain!

### SIR SINCLAIR. {51}

From the Danish of Edward Storm.

(At the commencement of the last century, Colonel Sinclair, a Scotsman in the service of the King of Sweden, landed upon the coast of Norway, at the time war was raging between the Danish and Swedish crowns, with a band of Scots which he had levied in his native country. After committing much havoc and cruelty, the invaders were destroyed to a man in a conflict with the peasantry, who had assembled in considerable number. Many of the broad-swords lost by the Scots in this encounter are to be seen in the Museum of Copenhagen, trophies of a victory achieved in a hallowed cause— the defence of the father-land against unprovoked aggression.)

Sir Sinclair sail'd from the Scottish ground,  
To Norrøway o'er he hasted;  
On Guldbrand's rocks his grave he found,  
Where his corse in its gore is wasted.

Sir Sinclair sail'd o'er the blue, blue wave,  
For Swedish pay he hath sold him,  
God help the Scot, for the Norsemen brave  
Shall biting the grass behold him.



The moon at night shed pale its light,  
The billows are gently swelling;  
See a mermaid merge from the briny surge,  
To Sir Sinclair evil telling.

“Turn back, turn back, thou bonny Scot:  
Thy purpose straight abandon:  
To return will not be Sir Sinclair’s lot,  
Should Sir Sinclair Norroway land on.”

“A curse on thy strain, thou imp of the main,  
Who boding ill art ever!  
For what thou dost preach, wert thou in my reach,  
Thy limbs I would dissever.”

He sail’d for a day, he sail’d for three,  
With all his hired legions;  
On the fourth day’s morn Sir Sinclair he  
Saw Norroway’s rocky regions.

On Romsdale’s sands he quickly lands,  
Himself for a foe declaring;  
Him follow’d then twelve hundred men  
Such evil intentions bearing.

They vex’d the people, where’er they rov’d,  
With pillage and conflagration;  
Nor them old age’s feebleness mov’d,  
Nor the widow’s lamentation.

The child was slain at the mother’s breast,  
Though it smil’d on the murderous savage:  
But soon went tidings, east and west,  
Of all this wo and ravage.

From neighbour to neighbour the message runs,  
On the mountain blaz’d the beacon;  
Into lurking-holes crept not the valley’s sons,  
As the Scots perchance might reckon.



## Page 16

"The soldiers have follow'd the King to the war,  
Ourselves must arm us, brothers!  
And he who here his life will spare  
Shall be damn'd as a cur by the others."

The peasants of Vaage, of Laxoe and Lom,  
With axes sharp and heavy,  
To the gathering at Bredaboig, one and all, come,  
On the Scots fierce war to levy.

A pass, which all men Kringe call,  
By the foot of the mountain goeth;  
The Lauge, wherein the Scots shall fall,  
Close, close beside it floweth.

The aged shooters are taking aim,  
Each gun has been call'd into duty;  
The Naik {54} his wet beard uplifts from the stream,  
And with longing expects his booty.

Sir Sinclair fell the first, with a yell  
His soul escap'd him for ever,  
Each Scot loud cried when his leader died;  
"May the Lord-God us deliver!"

"Now fierce on the dogs, ye jolly Norse-men,  
To the chine strike down and cleave them!"  
Then the Scots would fain be at home again,  
Their vaunty spirits leave them.

Filling their craws to their hearts content  
'Midst carnage the ravens wander'd;  
The Scottish maids shall long lament  
The young blood on the Kringe squander'd.

Not a single man escap'd, not one,  
To his landsmen to tell the story;  
'Tis a perilous thing to invade who wone  
On Norroway's mountains hoary.

A pillar still towers on that self-same spot,  
Which Norraway's foes defyeth;  
To the Norman wo, whose heart glows not  
When he that pillar eyeth.



## HVIDFELD.

From the Danish.

Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted,  
Who bravery as their duty deem'd,  
And ne'er from danger started;  
Such Tordenskiold, and Adeler,  
And Juul, and many others were.  
Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted.

But who had e'er of bravery  
The gallant Hvidfeld's measure?  
Who e'er saw Death so plain as he,  
And enter'd it with pleasure?  
Ne'er shall his name oblivion meet,  
For with his death he sav'd our fleet.  
Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted.

'Gainst numerous foes we fought one day  
A fight so fierce and gory,  
And next the foe Sir Hvidfeld lay,  
To danger close and glory;  
And there was no man fought so stout  
As Hvidfeld fought, that bloody bout.  
Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted.

But as Sir Hvidfeld broadsides loud  
Lay taking and returning,  
His own fire set his vessel proud,  
His Dannebrog, a burning.  
"Slip anchor, Sir," his sailors cry,  
"To land for safety let us fly!"  
Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted.

"No!" answer'd he, "for danger then  
'Midst Denmark's fleet we carry;  
Shall it be risk'd by Danish men,  
That they alive may tarry?  
We'll die, but we'll avenge our death;  
We'll fight until our latest breath."





Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant hearted.



## Page 17

"Yes, to the latest breath we'll fight!"  
His seamen answer'd, cheering;  
Around was death in horrors dight,  
But still they fought unfearing,  
Till the fire reach'd the powder-store,  
And all died heroes midst its roar.  
Our native land has ever teem'd  
With warriors gallant-hearted.

And Hvidfeld's fame shall ne'er decay,  
His gallant seamens' never;  
A worthy countryman shall they  
In every Dane find ever;  
When Denmark dear to us shall cry,  
Like them will we grim death defy.  
Our native ground shall still abound  
With warriors gallant-hearted.

### BIRTING.

A Fragment.  
From the Ancient Danish.

It was late at evening tide,  
Sinks the day-star in the wave,  
When alone Orm Ungarswayne  
Rode to seek his father's grave.

Late it was at evening hour,  
When the steeds to streams are led;  
Let me now, said Orm the young,  
Wake my father from the dead.

It was bold Orm Ungarswayne  
Stamp'd the hill with mighty foot:  
Riv'n were wall and marble-stone,  
Shook the mountain to its root.

It was bold Orm Ungarswayne  
Struck the hill with such a might,  
That it was a miracle,  
That the hill fell not outright.



From the hill Orm's father cried,  
Where so long, so long he'd lain;  
"Cannot I in quiet lie  
Deep within my dark domain?

Who upon my hill doth stand?  
Who doth dare disturb my bones?  
Cannot I in quiet lie  
'Neath my heavy roof of stones?

Who doth dare my sleep to scare?  
Who brings down this ruin all?  
Let him fear, for now I swear  
That by Birting he shall fall."

"I'm Orm Ungarswayne, thy son,  
Youngest son, O father dear:  
And to beg a mighty boon  
In my need I seek thee here."

"If thou be Orm Ungarswayne,  
Orm the kempion bold and free,  
Silver, gold, last year I told—  
All thou cravedst—o'er to thee."

"Thou wast free of gold and fee,  
Glittering trash of little worth—  
Birting now I crave of thee,  
Birting bravest sword of earth."

"Never shalt thou Birting win,  
To obtain the King's fair daughter,  
Till to Ireland thou hast been,  
And aveng'd thy father's slaughter."

"Give to me the Birting sword,  
And with Birting bid me thrive,  
Or I will thy sheltering hill  
Into thousand atoms rive."

"Stretch thou down thy right hand here,  
Take the falchion from my side;  
If thou break thy father's hill,  
Dreadful wo will thee betide."

From the hill he Birting stretch'd,  
Plac'd the hilt within his grasp:



“Strong of hand and valiant stand,  
That thy foes before thee gasp.”

From the hill he Birting stretch’d,  
Plac’d the hilt within his hold:  
“Save good fate on thee await,  
I shall never be consol’d.”

## **INGEBORG’S LAMENTATION.**



## Page 18

**From the Swedish of Tegner. (An extract from Frithiof's Saga.)**

Autumn winds howl;  
Ocean is swelling so stormy.—My soul,  
Would with the sighs which I utter  
Forth thou wouldst flutter!

Long did I view  
Far in the West the sail which flew—  
Happy my Frithiof to follow  
O'er the wave hollow!

Blue billow run  
O not so high, for it still sails on!  
Stars, for my mariner sparkle,  
As the nights darkle!

Spring will appear.  
He will come home, but unmet by his dear  
Or in the hall, or the dingle,  
Or on the shingle.

She'll lie in mould,  
All for her love's sake, pallid and cold,  
Or she will bleed, by no other  
Slain than her brother.

Hawk, left behind!  
Thou shalt be mine and I'll prove ever kind:  
Ever, wing'd hunter, I'll scatter  
Food on thy platter.

Here on his hand  
Work'd on my kerchiefs hem thou shalt stand,  
Pinions of silver and glowing  
Gold-talons showing.

Hawk-pinions tried  
Freia {63} one time, and around about hied;  
Sought North and South to discover  
O'er her lover.

E'en shouldst thou lend  
Me thy brave wings, yet I could not ascend;



Only Death brings me, poor minion,  
The divine pinion.

Hunter so free!  
Sit on my shoulder and look to the sea;  
Spite of our looking and yearning,  
He's not returning.

When I'm at rest,  
And he comes safe, do thou mind my behest:  
O with best greetings receive him,  
Frithiof, who'll grieve him.

## THE DELIGHTS OF FINN MAC COUL {65}

From the Ancient Irish.

Finn Mac Coul 'mongst his joys did number  
To hark to the boom of the dusky hills;  
By the wild cascade to be lull'd to slumber,  
Which Cuan Na Seilg with its roaring fills.  
He lov'd the noise when storms were blowing,  
And billows with billows fought furiously,  
Of Magh Maom's kine the ceaseless lowing,  
And deep from the glen the calves' feeble cry;  
The noise of the chase from Slieve Crott pealing,  
The hum from the bushes Slieve Cua below,  
The voice of the gull o'er the breakers wheeling,  
The vulture's scream, over the sea flying slow;  
The mariners' song from the distant haven,  
The strain from the hill of the pack so free,  
From Cnuic Nan Gall the croak of the raven,  
The voice from Slieve Mis of the streamlets three;  
Young Oscar's voice, to the chase proceeding,  
The howl of the dogs, of the deer in quest;  
But to recline where the cattle were feeding  
That was the delight which pleas'd him best.  
Delighted was Oscar, the generous-hearted,  
To listen when shields rang under the blow:  
But nothing to him such delight imparted  
As fighting with heroes and laying them low.

## CAROLAN'S LAMENT.



## Page 19

From the Irish.

The arts of Greece, Rome and of Eirin's fair earth,  
If at my sole command they this moment were all,  
I'd give, though I'm fully aware of their worth,  
Could they back from the dead my lost Mary recall.

I'm distrest every noon, now I sit down alone,  
And at morn, now with me she arises no more:  
With no woman alive after Thee would I wive,  
Could I flocks and herds gain and of gold a bright store.

Awile in green Eirin so pleasant I dwelt,  
With her nobles I drank to whom music was dear;  
Then left to myself, O how mournful I felt  
At the close of my life, with no partner to cheer.

My sole joy and my comfort wast thou 'neath the sun,  
Dark gloom, now I'm reft of thee, filleth my mind;  
I shall know no more happiness now thou art gone,  
O my Mary, of wit and of manners refin'd.

### TO ICOLMCILL.

From the Gaelic of Mac-Intyre.

On Icolmcill may blessings pour!  
It is the island blest of yore;  
Mull's sister-twin in the wild main,  
Owning the sway of high Mac-Lean;  
The sacred spot, whose fair renown  
To many a distant land has flown,  
And which receives in courteous way  
All, all who thither chance to stray.

There in the grave are many a King  
And duine-wassel {68} slumbering;  
And bodies, once of giant strength,  
Beneath the earth are stretch'd at length;  
It is the fate of mortals all  
To ashes fine and dust to fall;  
I've hope in Christ, for sins who died,  
He has their souls beatified.



Now full twelve hundred years, and more,  
On dusky wing have flitted o'er,  
Since that high morn when Columb grey  
Its wall's foundation-stone did lay;  
Images still therein remain  
And death-memorials carv'd with pain;  
Of good hewn stone from top to base,  
It shows to Time a dauntless face.

A man this day the pulpit fill'd,  
Whose sermon brain and bosom thrill'd,  
And all the listening crowd I heard  
Praising the mouth which it proferr'd:  
Since death has seiz'd on Columb Cill,  
And Mull may not possess him still,  
There's joy throughout its heathery lands,  
In Columb's place that Dougal stands.

## THE DYING BARD.

From the Gaelic.

O for to hear the hunter's tread  
With his spear and his dogs the hills among;  
In my aged cheek youth flushes red  
When the noise of the chase arises strong.

Awakes in my bones the marrow whene'er  
I hark to the distant shout and bay;  
When peals in my ear; "We've kill'd the deer"—  
To the hill-tops boundeth my soul away;

I see the slug-hound tall and gaunt,  
Which follow'd me, early and late, so true;  
The hills, which it was my delight to haunt,  
And the rocks, which rang to my loud halloo.

I see Scoir Eild by the side of the glen,  
Where the cuckoo calleth so blithe in May,  
And Gorval of pines, renown'd 'mongst men  
For the elk and the roe which bound and play.





## Page 20

I see the cave, which receiv'd our feet  
So kindly oft from the gloom of night,  
Where the blazing tree with its genial heat  
Within our bosoms awak'd delight.

On the flesh of the deer we fed our fill—  
Our drink was the Treigh, our music its wave;  
Though the ghost shriek'd shrill, and bellow'd the hill,  
'Twas pleasant, I trow, in that lonely cave.

I see Benn Ard of form so fair,  
Of a thousand hills the Monarch proud;  
On his side the wild deer make their lair,  
His head's the eternal couch of the cloud.

But vision of joy, and art thou flown?  
Return for a moment's space, I pray,—  
Thou dost not hear—ohone, ohone—  
Hills of my love, farewell for aye.

Farewell ye youths, so bold and free,  
And fare ye well, ye maids divine!  
No more I can see ye—yours is the glee  
Of the summer, the gloom of the winter mine.

At noon-tide carry me into the sun,  
To the bank by the side of the wandering stream,  
To rest the shamrock and daisy upon,  
And then will return of my youth the dream.

Place ye by my side my harp and shell,  
And the shield, my fathers in battle bore;  
Ye halls, where Oisín and Daoul {72} dwell,  
Unclose—for at eve I shall be no more.

*Prophecy {73a} of Taliesin.*

From the Ancient British.

Within my mind  
I hold books confin'd,  
Of Europa's land all the mighty lore;  
O God of heaven high!



With how many a bitter sigh,  
I my prophecy upon Troy's line {73b} pour:

A serpent coiling,  
And with fury boiling,  
From Germany coming with arm'd wings spread,  
Shall Britain fair subdue  
From the Lochlin ocean blue,  
To where Severn rolls in her spacious bed.

And British men  
Shall be captives then  
To strangers from Saxonia's strand;  
From God they shall not swerve,  
They their language shall preserve,  
But except wild Wales, they shall lose their land.

## THE HISTORY OF TALIESIN.

From the Ancient British.

Talieson was a foundling, discovered in his infancy lying in a coracle, on a salmon-weir, in the domain of Elphin, a prince of North Wales, who became his patron. During his life he arrogated to himself a supernatural descent and understanding, and for at least a thousand years after his death he was regarded by the descendants of the ancient Britons in the character of a prophet or something more. The poems which he produced procured for him the title of "Bardic King;" they display much that is vigorous and original, but are disfigured by mysticism and extravagant metaphor; one of the most spirited of them is the following, which the Author calls his "Hanes" or history.

The head Bard's place I hold  
To Elphin, Chieftain bold;  
The country of my birth  
Was the Cherubs' land of mirth;  
I from the prophet John  
The name of Merddin won;  
And now the Monarchs all  
Me Taliesin call.



## Page 21

My inspiration's {74} flame  
From Cridwen's cauldron came;  
Nine months was I in gloom  
In Sorceress Cridwen's womb;  
Though late a child—I'm now  
The Bard of splendid brow {75};  
When roar'd the deluge dark,  
I with Noah trod the Ark.

By the sleeping man I stood  
When the rib grew flesh and blood.  
To Moses strength I gave  
Through Jordan's holy wave;  
The thrilling tongue was I  
To Enoch and Elie;  
I hung the cross upon,  
Where died the .....

A chair of little rest  
'Bove the Zodiac I prest,  
Which doth ever, in a sphere,  
Through three elements career;  
I've sojourn'd in Gwynfryn,  
In the halls of Cynfelyn;  
To the King the harp I play'd,  
Who Lochlyn's sceptre sway'd.

With the Israelites of yore  
I endur'd a hunger sore;  
In Africa I stray'd  
Ere was Rome's foundation laid;  
Now hither I have hied  
With the race of Troy to bide;  
In the firmament I've been  
With Mary Magdalen.

I work'd as mason-lord  
When Nimrod's pile up-soar'd;  
I mark'd the dread rebound  
When its ruins struck the ground;  
When strode to victory on  
The men of Macedon,  
The bloody flag before  
The heroic King I bore.



I saw the end with horror  
Of Sodom and Gomorrah!  
And with this very eye  
Have seen the . . . ;  
I till the judgment day  
Upon the earth shall stray:  
None knows for certainty  
Whether fish or flesh I be.

## EPIGRAM.

On a Miser who had built a stately Mansion.  
From the Cambrian British.

Of every pleasure is thy mansion void;  
To ruin-heaps may soon its walls decline.  
O heavens, that one poor fire's but employ'd,  
One poor fire only for thy chimneys nine!

Towering white chimneys—kitchen cold and drear—  
Chimneys of vanity and empty show—  
Chimneys unwarm'd, unsoil'd throughout the year—  
Fain would I heatless chimneys overthrow.

Plague on huge chimneys, say I, huge and neat,  
Which ne'er one spark of genial warmth announce;  
Ignite some straw, thou dealer in deceit—  
Straw of starv'd growth—and make a fire for once!

The wretch a palace built, whereon to gaze,  
And sighing, shivering there around to stray;  
To give a penny would the niggard craze,  
And worse than bane he hates the minstrel's lay.

## THE INVITATION.

By Goronwy Owen.  
From the Cambrian British.

(Sent from Northolt, in the year 1745, to William Parry, Deputy  
Comptroller of the Mint.)

Parry, of all my friends the best,  
Thou who thy maker cherishest,  
Thou who regard'st me so sincere,  
And who to me art no less dear;

Kind friend, in London since thou art,  
To love thee's not my wisest part;  
This separation's hard to bear:  
To love thee not far better were.



## Page 22

But wilt thou not from London town  
Journey some day to Northolt down,  
Song to obtain, O sweet reward,  
And walk the garden of the Bard?—  
But thy employ, the year throughout,  
Is wandering the White Tower about,  
Moulding and stamping coin with care,  
The farthing small and shilling fair.  
Let for a month thy Mint lie still,  
Covetous be not, little Will;  
Fly from the birth-place of the smoke,  
Nor in that wicked city choke;  
O come, though money's charms be strong,  
And if thou come I'll give thee song,  
A draught of water, hap what may,  
Pure air to make thy spirits gay  
And welcome from an honest heart,  
That's free from every guileful art.  
I'll promise—fain thy face I'd see—  
Yet something more, sweet friend, to thee:  
The poet's cwrw {79} thou shalt prove,  
In talk with him the garden rove,  
Where in each leaf thou shalt behold  
The Almighty's wonders manifold;  
And every flower, in verity,  
Shall unto thee show visibly,  
In every fibre of its frame,  
His deep design, who made the same.—  
A thousand flowers stand here around,  
With glorious brightness some are crown'd:  
How beauteous art thou, lily fair!  
With thee no silver can compare:  
I'll not forget thy dress outshone  
The pomp of regal Solomon.  
I write the friend, I love so well,  
No sounding verse his heart to swell.  
The fragile flowerets of the plain  
Can rival human triumphs vain.  
I liken to a floweret's fate  
The fleeting joys of mortal state;  
The flower so glorious seen to-day  
To-morrow dying fades away;  
An end has soon the flowery clan,



And soon arrives the end of man;  
The fairest floweret, ever known,  
Would fade when cheerful summer's flown;  
Then hither haste, ere turns the wheel!  
Old age doth on these flowers steal;  
Though pass'd two-thirds of Autumn-time,  
Of summer temperature's the clime;  
The garden shows no sickliness,  
The weather old age vanquishes,  
The leaves are greenly glorious still—  
But friend! grow old they must and will.

The rose, at edge of winter now,  
Doth fade with all its summer glow;  
Old are become the roses all,  
Decline to age we also shall;  
And with this prayer I'll end my lay,  
Amen, with me, O Parry say;  
To us be rest from all annoy,  
And a robust old age of joy;  
May we, ere pangs of death we know,  
Back to our native Mona go;  
May pleasant days us there await,  
United and inseparate!  
And the dread hour, when God shall please  
To bid our mutual journey cease,  
May Christ, who reigns in heaven above,  
Receive us to his breast of love!

## THE RISING OF ACHILLES.

From the Iliad.



## Page 23

Straightway Achilles arose, the belov'd of Jove, round his shoulders  
Brawny her Aegis spread, fair fring'd, his guardian Athena,  
And his head with a cloud of golden hue and transparent  
She has encircled about, whence darted fire resplendent.  
As when fire from the town ascending clammers the ether  
Out of the island afar, around which enemies gather—  
Fierce the defenders all day engage in desperate warfare,  
Forth from the town advanc'd; but soon as the sun has descended  
Flame with beacons the dense, huge turrets; upwards the blazes  
Flaring, struggling ascend to be seen by friends and by neighbours,  
If with assistance in war o'er the sea in ships they are coming—  
So from Achilles's head uptower'd the blazes to heaven;  
Striding from out the wall, he stood o'er the trench, but he mingled  
Not with the Greeks, for he heeded his mother's solemn injunction;  
Standing, he shouted there, conjointly Pallas Athena  
Scream'd, and trouble immense was caus'd thereby to the Trojans;  
Like to the clamorous sound that's heard, when pealing the trumpet  
Thrills through the city, besieg'd by bands of turbulent foemen,  
E'en was the clamorous sound sent forth by Eacus' grandson—  
Soon as the dreadful voice was heard of Eacus' grandson,  
All their minds were amaz'd—the fair-man'd beautiful horses  
Back'd with the chariots amain, such fear was awak'd in their bosoms;  
Ghasted the charioteers survey'd the untameable blazes  
Horribly round the brow of high, heroic Peleides  
Burning, ignited by her the blue-eyed Goddess Athena  
Thrice then o'er the deep trench loud shouted god-like Achilles,  
Thrice were the Trojans confus'd and all their illustrious aiders;  
Already round that trench had twice six champions fallen,  
Spoil'd of their chariots and arms, so that gladly now the Achaians  
Out of the tempest of darts the slain Patroclus dragging  
Plac'd on the sorrowful couch; his comrades round it arrang'd them  
Loudly lamenting, and thither there came swift-footed Achilles  
Shedding the hottest of tears, when he saw his comrade so faithful  
Stretch'd on that sorrowful couch, transfixt with the sharp pointed iron—  
Him he had lately despatch'd with chariot and steeds to the war-field  
Never, alas, to receive from that red war-field returning.

## THE MEETING OF ODYSSES AND ACHILLES.

In Hades.  
From the Odyssey.





Tow'rds me came the Shade of Peleidean Achilles,  
And of Patroclus belov'd, and Antilochus daring and blameless,  
And of Aias—of Him, who in bulk and beauty of figure  
Far excell'd every Greek, to Peleides only inferior.  
Me on the instant knew the Shade of Eacus' grandson,  
And in sorrowful mood with words swift flowing address'd me.

Tell me Laertes' son, Odysseus matchless in wisdom,  
What fresh wondrous deed within thy brain thou art brooding,  
That to the vasty deep of Hades down thou descendest,  
Where the poor dead abide, mere idle shapes of the living.



## Page 24

Soon as the Hero ceas'd, in answer thus I address'd him:  
Know, O Peleus' son, Achilles bravest of Grecians,  
Seeking Tiresias hither I've come, to beg of him counsel  
How I may Ithaca reach with its high-ridg'd, cloud-cover'd mountains;  
Nor to Achaia I've been, nor my foot on the shore of my country  
Wretch have I plac'd, whom ever misfortunes pursue; but no mortal  
E'er was so blest, as Thou, or ever will be, O Achilles,  
For when alive, as a God, we Argives held thee in honor;  
Now e'en here, how high above the mighty departed  
Thou dost in majesty rise; grieve not though dead, O Achilles.

Soon as these words I'd said, the Shade in answer address'd me:  
Talk not of death to me, in mercy, glorious Odyssees,  
For on the Earth's green sod I'd rather toil as the hireling  
Of some inglorious wight, and of one as poor as inglorious,  
Than over all the dead in Hades reign as a Monarch;  
But of my noble boy some tiding give me, I pray thee,  
Whether or not he's fam'd as a gallant leader in battle;  
And if aught thou hast heard of good old Peleus, tell me;  
Still is he held in dread in Myrmidonian cities,  
Or has he lost respect in Hellas-land and in Pthia,  
Now old age has robb'd his hands and feet of their vigour?  
Think not an aid so good I'm now in the light of the sun-beam,  
As of old time I prov'd on the broad domain of the Trojans,  
When, in the Argives aid, I slew the best of their army;  
Were I to enter now, as I am, the hall of my father,  
Full little dread these hands would wake in the bosoms of any,  
Who in that hall do serve, and are kept by fear in obeisance.

Soon as the Hero ceas'd, in answer thus I address'd him:  
Nothing, alas, which regards the good, old Peleus know I;  
But the whole tale of thy boy, thy Neoptolemus cherish'd,  
I will with truth relate, by thee, great Shade, as commanded:  
I myself had the luck in my own hollow ship to convey him  
Forth from Scyros afar with a band of well-greav'd Achaians.  
Ever when round Troy's town in council grave we assembled  
He was the first to rise with a flow of eloquence faultless,  
So that Nestor divine and myself confess'd him our master;  
But when on Troy's champain we strove with spear and with buckler  
Never amid the crowd you'd have found him or in the phalanx—  
Far in front he advanc'd, in courage shining the foremost,  
And full many a man he slew in the rage of the combat;  
There's no need to recount and to name in endless succession  
All the renown'd he slew, whilst assisting strongly the Argives;

Let it suffice that with steel he stretch'd Eurypilus lifeless,  
Telephos' hero-son, and around that hero were slaughter'd  
All his Ceteian friends, ensnar'd by the smiles of the damsels.

## Page 25

But when within the horse, the wondrous work of Epeius,  
Enter'd the noble Greeks, with me their chosen commander,  
Where we reclin'd thick and close, and one o'er the other we panted,—  
Then whilst the rest of the chiefs and princes high of the Argives  
Wip'd away feminine tears, and each shook in every member,  
Him in that hour of dread these orbs of vision beheld not  
Either grow pallid or quake, or away from his cheek fresh and downy  
Wiping the tears—O no! and ever he begg'd for the signal  
Forth from the horse to emerge; and with ill intent to the Trojan,  
Ever his spear he grip'd, or rattled the hilt of his falchion—  
But when with ruin dread we raz'd the city of Priam  
Fraught with the choicest prey the hero mounted his vessel,  
Free from all scathe; his form nor smit from afar by the jav'lin,  
Nor by the sword from near; no rare result of the combat,  
For the tremendous Mars is no respecter of persons.

Scarce had I spoke when the Shade of Eacus' swift-footed grandson  
Stalk'd with huge strides away o'er the flowery grass of the meadow,  
Glad at the heart that its boy was fam'd 'mongst the brave as a warrior.

## HYMN

To Thetis and Neoptolemus.  
From the Greek of Heliodorus.

Of Thetis I sing with her locks of gold-shine,  
The daughter of Nereus, lord of the brine,  
To Peleus wedded, by Jove's high decree;  
I sing her, the Venus so fair of the sea.  
Of the spearman tremendous, the Mars of the fight,  
Thunderbolt of old Greece, she was quickly made light,  
Of Achilles divine, to whom Pyrrha an heir,  
The boy Neoptolemus, gladly did bear,  
The destroyer of Trojans, of Grecians the shield—  
Thy protection to us, Neoptolemus yield!  
Who blessed doth slumber in Pythia's green plain;  
To accept this oblation of hymns from us deign,  
And each peril drive far from our city benign.—  
Of Thetis I sing with her locks of gold-shine.

## THE GRAVE OF DEMOS.

From the Modern Greek.

Thus old Demos spoke, as sinking sought the sun the western wave:  
Now, my brave lads, fetch us water, after supping let us lave;  
O Lamprakes, O my nephew, down beside thy uncle sit—  
When I'm gone, wear thou my trappings, and be captain, as is fit;  
And do ye, my merry fellows, now my vacant sabre take,  
And therewith green branches cutting, straight for me a pallet make;  
Some one for the holy father, that I may confess me, run,  
And that I to him may whisper all the crimes, in life I've done;  
I've full thirty years as warrior, twenty five as robber pass'd;  
Now I feel my end approaching, and I fain would breathe my last;  
Me a tomb that's broad and lofty, O forget not to prepare,  
For erect I'll stand within it, as in war, and weapons bear:  
On the right side leave an opening, that the merry larks in spring,  
Of its coming, welcome coming, may to me the tiding bring,  
And for me in May's sweet season nightingales may sweetly sing.



## Page 26

### THE SORCERIES OF CANIDIA.

From Horace.

(Canidia and other witches, having enticed a boy of high birth into some secret cell, proceed to bury him in the earth, up to the chin; in order that, when he has perished with hunger in that situation, his liver *etc.* may serve as ingredients for a draught, by administering which Canidia purposes to regain the affection of Varus, who has deserted her. The poem commences with the entreaties of the boy, and concludes with the imprecations which he utters when about to be abandoned to famine and inhumation.)

"Father of Gods, who rul'st the sky,  
The earth and all the heavenly race!  
What means this noise, why savagely  
On me is turn'd each frightful face?—  
By thy dear babes, if aid e'er lent  
Lucine to thee in child-birth hour,  
By this proud purple ornament,  
By hands ne'er clasp'd to crave before,  
I beg thee, Dame! thou wilt declare  
Why she-wolf like thou me dost eye."  
Stript of his tests of lineage fair  
He stood, who rais'd this piteous cry—  
A boy, of form which might have made  
The Thracian furies' bosoms kind.  
Canidia with her uncomb'd head  
And hair with vipers short entwin'd,  
Commands wild fig-trees, once that stood  
By graves, and cypresses uptorn,  
And toads foul eggs, imbued with blood,  
And plume, by night-owl lately worn,  
Herbs too, which lolchos and Spain  
Produce, renown'd for poisons dire,  
And bone from hungry mastiff ta'en,  
Straight to be burn'd in magic fire.  
And now the witch strode through the house,  
Hell-waters scattering wide around;  
Her hair like hedgehog's bristling rose,  
Or like the boar's whom hunters wound.  
Veia, by pity unrestrain'd,  
With pick-axe hastes the ground to tear,  
And toil'd till sweat she panting rain'd,



That the poor wretch imburied there  
Might slowly die, in sight of food  
Renew'd each day, his head so far  
Extant from earth, as from the flood  
The heads of swimmers extant are;  
That the parch'd marrow and the dry  
Liver for a love-draught might be,  
When fixt upon the feast the eye,  
The craving eye should cease to see.  
All Naples says in verity,  
And all the neighbouring towns beside,  
That Folia lewd of Rimini  
Was present there, that dreadful tide—  
She who with verse Thessalian sang  
Down from their spheres the stars and moon.  
Her uncut thumb with livid fang  
The fell Canidia biting soon:  
“Night and Diana,” scream'd she out,  
“Of my deeds faithful witnesses!  
Ye who spread silence wide about,  
When wrought are sacred mysteries!  
Now aid me: in my foe's house bid  
Your wrath and power divine to hie,  
Whilst in their awful forests hid,  
O'ercome with sleep, the wild beasts lie:  
May suburb curs, that all may jeer,  
Bay the old lecher, smear'd with nard {94},  
More choice than which these fingers ne'er

## Page 27

Have, skilful, at my need prepar'd.  
But why have charms by me employ'd,  
Less luck than her's, Medea dread,  
With which her rival she destroy'd,  
Great Creon's child, then proudly fled,  
When the robe bane-imbued, her gift,  
Enwapp'd the new-wed bride in flame?  
But neither herb, nor root from rift  
Of lone rock ta'en, are here to blame;  
In every harlot's bed lies he  
Anointed with oblivion;  
Ah, ah, 'tis plain he walketh free  
Protected by some mightier one.  
But Varus! thou shalt suffer yet!  
Thou shalt re-seek these longing arms,  
And ne'er from me re-alienate  
Thy mind, enthrall'd by Marsan charms.  
A cup more powerful I for thee  
Will soon prepare, disdainful wretch!  
Ere shall the sky sink 'neath the sea,  
And that shall o'er the earth out-stretch,  
Than with my love thou shalt not burn,  
Like pitch, which in these flames I throw."  
Not with mild words their bosoms stern  
To melt, as erst, the boy sought now;  
But madly reckless he began  
The direst curses forth to rave:  
"And do not think your sorceries can  
Yourselves from retribution save:  
Your curse I'll prove; my deathless hate  
By sacrifice ne'er sooth'd shall be;  
But when I perish, bid by fate,  
A night-ghost ye shall have in me.  
With crook'd nails I'll your faces tear,  
For great is injur'd spirits might,  
On your breasts seated, hard I'll bear,  
And banish sleep with ceaseless fright;  
Ye through the streets with stones the crowd  
To death shall pelt, ye hags obscene!  
Your limbs, no sepulture allow'd,





The wolves shall tear and birds unclean.  
My parents who, though grey and old,  
Shall me survive, their youthful boy  
When they that spectacle behold  
Shall clap their hands and smile for joy."

*The French cavalier, etc.*

From the Provençal.

The French cavalier shall have my praise,  
And the dame of the Catalan;  
Of the Genoese the honorable ways,  
And a court on Castilian plan;  
The gentle, gentle Provençal lays,  
The dance of Trevisan;  
The heart which the Aragonese displays,  
And the pearl of Julian;  
The hands and face of the English race,  
And a youth of Tuscan clan.

## ADDRESS TO SLEEP.

From the Italian of Vincenzo Filicaia.

Sweet death of sense, oblivion of ill,  
Sleep! who from war, from time to time, dost bear  
Poor, wretched mortals, and in peace dost still—  
Compose the discords, which my bosom tear,  
For a brief space, and kindly interpose  
Thy soothing wings betwixt me and my care.  
These eyes, which seem in love with weeping, close!  
And make my senses for a time thy bower,  
That whilst I sleep I may my sorrows lose.  
I do not crave that thou the wand of power,  
Three times in Lethe dipp'd, at me shouldst shake,  
And all my senses sprinkle o'er and o'er;

## Page 28

Let souls, more fortunate, thereof partake—  
Of languid rest a portion scant and slight,  
My weary, wandering eyes content will make.  
Now all the world is hush'd; to sleep invite  
The falling stars, and lull'd appears the main,  
And prone the winds have slumber'd on their flight;  
I, I alone—who will believe my strain?  
I, I alone, in this repose profound  
And universal, no repose can gain;  
Four suns, and moons as many, have come round,  
Since tasted last these wretched lights of mine  
Of thee, sweet cordial to the sick and sound.  
There on the rough peaks of the Apennine,  
Or where to Arno's breast in dower doth throw  
The Pesa limpid waves and crystalline—  
With eye-balls motionless, and hearts which glow  
With zeal and faith, repel thee as a sin,  
Perchance some band of eremites e'en now;  
O come from thence! and for one hour within  
My bosom deign to tarry, then retreat,  
And in some other breast admission win;  
I call thee thence! but if thou'dst hither fleet  
From, where now Love excludes thy gentle might—  
Love with its phantasies so bitter sweet,—  
Avaunt, avaunt! full wretched is my plight!  
But honor, virtue I adore 'bove all,  
Nor to profane night's sacred hours delight,  
Descend on me, as on some mountain tall  
Descends the snow, and there, dissolving soon,  
Back to its pristine element doth fall;  
Or that same dew, which suckleth bland and boon  
Each green grass blade when morn begins to peep,  
That none neglected may its faith impugn.  
Before I die thy humid pinions sweep  
Above me once, but O to stain forbear  
The heart which still immaculate I keep!  
But thou com'st not, and now, with rosy hair  
From Ganges hastening, to all things again  
Their native hue restores Day's harbinger.  
Perhaps thou'st come, and ah, my cruel pain



And wakeful thoughts thee ingress have denied  
Into my eyes, or hurl'd thee out amain.  
Since, blundering archer, thou dost shoot aside,  
Or snapp'st thy every dart my breast upon,  
To me thy wand be never more applied!  
Away, away! grim Death can blunt alone  
My miseries' point, and ne'er till life be spent  
I shall the hour of dear repose have won.  
O how the strife within is vehement!  
Now reason wins, now madness holds the sway;  
So much my ill can do, nor I prevent.  
O may this soul of mine from out its clay  
Fly to repose elsewhere! I'm sure to see  
My last hour once; and though far, far away  
The feign'd death keep, the true shall visit me.

## THE MOORMEN'S MARCH FROM GRANADA.

An Ancient Ballad.  
From the Spanish,



## Page 29

“Reduan, I but lately heard  
From thy mouth the sounding word,  
That for me the town of Jaen  
In one night thou wouldst obtain;  
Reduan, if thou do the same,  
Double pay thou mayest claim;  
Save thy word perform’d I see,  
From Granada thou shalt flee,  
Banish’d to a far frontier,  
Where thy lady shall not cheer.”  
Reduan, at the Monarch’s side,  
With unalter’d mien replied:  
“Though the word I never said,  
It I’ll do, or lose my head.”  
Reduan crav’d one thousand men—  
Five the Monarch gave him then.  
From Elvira’s portal-arch  
See the cavalcado march:  
Many a Moor of birth was there,  
Many a bay, high-blooded mare,  
Many a lance in fist of might,  
Many a buckler beaming bright,  
Many a green marlote is spied,  
Many a ren aljube beside,  
Many a plume of gallant air,  
Many a rich-grain’d cappellare,  
Many a boot a-borzegui,  
Many a silken string and tie,  
Many a spur of gold there clung,  
Many a silver stirrup swung.  
All the men that rode that day  
Were expert at battle-fray:  
Midst of all that pomp and pow’r  
Chyquo Monarch of the Moor.  
Moorish dames and maidens high  
Them from proud Alhambra eye;  
And the Moorish Queen so grey  
In this guise was heard to say:  
“Speed thee hence my son and love!  
Mahomet thy Guardian prove!  
Crown’d with honor back from Jaen  
May he bring thee soon again.”



## THE FORSAKEN.

From the Spanish.

Up I rose, O mother, early  
On the blest Saint Juan's morn;  
By the sea I saw a damsel,  
Saw a damsel all forlorn.

Lonely there she wash'd her garments  
And upon a rose-tree hung;  
Whilst the garments there were drying  
She a plaintiff ditty sung.

"O my love, my fickle lover—  
Where to find him shall I stray?"  
Up and down the strand she hurried  
Singing, singing this sad lay.

In her hand a comb she carried,  
All of gold, to comb her hair;  
"Tell me, tell me, gentle sailor—  
Heaven take thee 'neath it's care—  
Hast thou seen my fickle lover,  
Hast thou seen him any where?"

## STANZAS.

From the Portuguese.

A fool is he who in the lap  
Basking of every smiling joy,  
Will each and all with fear alloy  
Of what some future day may hap.

Let him enjoy his present state;  
For he but double make his woes,  
Who midst the future's shadows goes  
To meet the ills of murky fate.

## MY EIGHTEENTH YEAR.

From the French.



Where is my eighteenth year? far back  
Upon life's variegated track;  
Yet fondly oft I turn my eye,  
And for my eighteenth year I sigh.

Each pleasure then I took with zest,  
And hope was inmate of my breast—  
Enchanting hope, consoling thing,  
The plucker out of sorrow's sting.



## Page 30

The sun above shone brighter then,  
Fairer were women, kinder men;  
If tears I shed, they soon were o'er,  
And I was happier than before.

The minstrel-wight of ancient day  
Wish'd that the twelve months all were May;  
I wish that every year I see  
The eighteenth of my life could be.

### SONG.

From the Rommany or Gypsy Language.

The strength of the ox,  
The wit of the fox,  
And the leveret's speed,—  
Full oft, to oppose  
To their numerous foes,  
The Rommany need.

Our horses they take,  
Our waggons they break,  
And ourselves they seize,  
In their prisons to coop,  
Where we pine and droop,  
For want of breeze.

When the dead swallow  
The fly shall follow  
O'er Burra-panee,  
Then we will forget  
The wrongs we have met,  
And forgiving be.

### Footnotes:

{8} Gennet is a word of Arabic origin, and signifies paradise.

{10} No true Mussulman will receive any remuneration for communicating instruction.

{13} Allusion is here made to metempsychosis or the transmigration of souls.



{14} His relations.

{17} Goblins.

{18} Spaces of time.

{21} The principal banner.

{22} Wang Liyang and Siyan Ou were ancient kings of China, and mighty hunters, of whose exploits many extravagant tales are related.

{26} Cossack village.

{32} The knights of the German Order, who eventually christianized the pagan Lithuanians at the point of the lance and sword.

{33} Polish.

{38} The Mermaid.

{40} The war-goddess, according to the Northern Mythology.

{50} Wessel was the family name of Tordenskiold. Tordenskiold is an epithet bestowed upon the Danish Admiral for his prowess and heroism. It signifies: shield of thunder.

{51} This piece has already appeared in print, having been inserted some years since in the Foreign Quarterly Review, in an article on Danish poetry, of which the prose part proceeded from the pen of Doctor John Bowring.

{54} The river-god.

{63} The Northern Venus.

{65} The personage, who figures in the splendid forgeries of MacPherson under the name of Fingal.

{68} The Gaelic word for nobleman.

{72} Ancient bards, to whose mansion, in the clouds, the speaker hopes that his spirit will be received.

{73a} Written in the fifth century.

{73b} The British, like many other nations, whose early history is involved in obscurity, claim a Trojan descent.

{74} Awen, or poetic genius, which he is said to have imbibed in his childhood, whilst employed in watching the cauldron of the sorceress Cridwen.



{75} I was but a child, but am now Taliesin,—Taliesin signifies: brow of brightness.

## Page 31

{79} Ale.

{94} They had, it seems, made an image of Varus, and besmeared it with some high-smelling ointment, in the hope that Varus, by sympathy, would bear about him the odour of the same, so that the dogs might bay at him in his nocturnal excursions.

\*\*\**End of the project gutenber*g EBOOK *Targum*\*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 12510.txt or 12510.zip \*\*\*\*\*

This and all associated files of various formats will be found in:  
<http://www.gutenberg.net/1/2/5/1/12510>

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the *project gutenber*g-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away—you may do practically *anything* with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* *Start: Full license* \*\*\*

*The full project gutenber*g license  
*please read this before you distribute or use this work*

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree

to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

## Page 32

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or *pglaf*), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

## Page 33

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method

you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he

## Page 34

has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or

damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. *Limited warranty, disclaimer of damages* — Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. *You agree that you have no Remedies for negligence,*



## Page 35

*strict liability, Breach of warranty or Breach of contract except those provided in paragraph F3. You agree that the foundation, the trademark owner, and any distributor under this agreement will not be liable to you for actual, Direct, indirect, consequential, punitive or incidental damages even if you give notice of the possibility of such damage.*

1.F.3. *Limited right of replacement or refund* — If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'as-is,' *with no other warranties of any kind, express or implied, including but not limited to warranties of MERCHANTABILITY or fitness for any purpose.*

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. *Indemnity* — You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Page 36

### Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

#### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's *ein* or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pgla.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pgla.org](mailto:business@pgla.org). Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pgla.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pgla.org](mailto:gbnewby@pgla.org)

#### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible

by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To *send donations* or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

## Page 37

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Each eBook is in a subdirectory of the same number as the eBook's eBook number, often in several formats including plain vanilla ASCII, compressed (zipped), HTML and others.

Corrected *editions* of our eBooks replace the old file and take over the old filename and etext number. The replaced older file is renamed. *Versions* based on separate sources are treated as new eBooks receiving new filenames and etext numbers.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.

EBooks posted prior to November 2003, with eBook numbers *below* #10000, are filed in directories based on their release date. If you want to download any of these eBooks

directly, rather than using the regular search system you may utilize the following addresses and just download by the etext year.

<http://gutenberg.net/etext06>

(Or *etext 05, 04, 03, 02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 92, 91 or 90*)

EBooks posted since November 2003, with etext numbers *over* #10000, are filed in a different way. The year of a release date is no longer part of the directory path. The path is based on the etext number (which is identical to the filename). The path to the file is made up of single digits corresponding to all but the last digit in the filename. For example an eBook of filename 10234 would be found at:

## Page 38

<http://www.gutenberg.net/1/0/2/3/10234>

or filename 24689 would be found at: <http://www.gutenberg.net/2/4/6/8/24689>

An alternative method of locating eBooks: <http://www.gutenberg.net/GUTINDEX.All>

\*\*\* *End: Full license* \*\*\*